

Chalana

E' una canzone scritta nel 1954 dai compositori italo brasiliani Mario Zan e Arlindo Pinto, molto diffusa in sud america, in particolare in Brasile ed Argentina. Sulla "chalana", una imbarcazione da fiume che solca le acque tranquille del Rio Paraguay, se ne va una ragazza dal cuore ferito, mentre sulla riva un ragazzo si rammarica per non aver salvato quell'amore. "Ah, chalana, senza volerlo, tu accresci il mio dolore, in queste acque così serene porti via il mio amore."

Mario Zan (1920 - 2006)
Arlindo Pinto (1906 - 1968)
elab. di Luciano Casanova Fuga

Andante ♩ = 100 ca.

1 *p*

T. I
T. II

La la la la la la la la

Br.
Bs.

La la la la la la la la

7 *p*

II^ volta ten. 1° e 2° soli fino a batt. 28

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

12

la - na bem lon - ge se vai ri scan - do o re man - so do

la la la la la la la la

la la la la la la la la

18 *f* *p*

Rio Pa - ra - guai.____ Ah, cha - la - na, sem que rer, tu au - men - tas mi - nha

la _____ la la la la.____ Ah, cha - la - - - - na,____ cha - la - - - -

24 *f*

dor, nessas à-guas tão se re - nas vai le van - do o meu a mor. Ah, cha - la - na, sem que

na,____ nes à - guas le - va o meu a - mor.____ Cha - la - - - -

30 *p*

rer, tu au - men - tas mi - nha dor, nessas à-guas tão se re - nas vai le van - do o meu a -

na,____ cha - la - - - - na,____ nes à - guas le - va o meu a -

36 *f*

mor.____ E as - sim e - la se foi, nem de mim se de - spe diu,

mor.____ E - la se foi,____ nem de - spe - diu,____

42 *p* *rall.* *p a tempo*

ah, cha - la - na vai su - min - do lá na cur - va do Rio. E se e - la vai ma goa - da eu ben

Se vai ma - goa - da

vai su - min - do lá na cur - va do Rio.

[illegible]

Lá vai uma chalana bem longe se vai
riscando o remanso do Rio Paraguai.
Ah, chalana, sem querer, tu aumentas minha dor,
nessas águas tão serenas vai levando o meu amor.
E assim ela se foi, nem de mim se despediu,
ah, chalana vai sumindo lá na curva do Rio.
E se ela vai magoada eu bem sei que tem razão,
fui ingrato, eu feri o seu pobre coração.

La chalana è un tipo di nave utilizzata per la navigazione nei fiumi del Pantanal tra il Brasile, la Bolivia e il Paraguay, in particolare nel fiume Paraguay.

E va una chalana ben lontano se ne va
solcando l'ansa del Rio Paraguai.
Ah, chalana, senza volerlo, tu accresci il mio dolore,
in queste acque così serene porti via il mio amore.
E così è successo, nessuno dei due ha detto addio,
ah, chalana vai sparendo là nella curva del Rio.
E se lei se ne va addolorata io ben so che ha ragione,
fui scortese, ho ferito il suo povero cuore.